Porównanie tłumaczeń Liczb 22:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy Bileam wstał rano, powiedział do książąt Balaka: Idźcie do swojej ziemi, gdyż odmówił mi JAHWE pozwolenia na pójście z wami. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bileam wstał więc rano i oznajmił książętom Balaka: Wracajcie do swojego kraju, ponieważ JAHWE zabronił mi iść z wami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy Balaam wstał rano, powiedział do książąt Balaka: Wracajcie do waszej ziemi, bo JAHWE nie pozwala mi iść z wami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wstawszy rano Balaam rzekł do książąt Balakowych: Wróćcie się do ziemi waszej; bo mi nie pozwala Pan puścić się w drogę z wami. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Który rano wstawszy rzekł do książąt: Idźcie do ziemie waszej, bo mi Bóg zakazał iść z wami. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy powstał Balaam następnego poranka, rzekł do książąt Balaka: Wracajcie do swego kraju, gdyż Pan nie dozwolił mi iść z wami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bileam wstał rano i rzekł do książąt Balaka: Idźcie do ziemi swojej, gdyż Pan nie pozwolił mi pójść z wami. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powstał więc Balaam nazajutrz i powiedział do przywódców Balaka: Wracajcie do swojej ziemi, bo JAHWE nie pozwolił mi iść z wami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nazajutrz Balaam wstał i powiedział do dostojników Balaka: „Wracajcie do waszego kraju, gdyż JAHWE nie pozwolił mi wybrać się z wami”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rano Balaam wstał i powiedział do książąt Balaka: - Idźcie do swego kraju, bo Jahwe nie pozwala mi iść z wami. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Gdy Bilam wstał rano, powiedział do dostojników Balaka: Wróćcie do waszej ziemi, bo Bóg nie pozwolił mi pójść z wami.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І вставши вранці, Валаам сказав старшині Валака: Поверніться до вашого пана. Бог не дозволяє мені іти з вами. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc Bileam wstał z rana oraz powiedział do książąt Balaka: Wróćcie do waszej ziemi, gdyż WIEKUISTY nie chce mi pozwolić, bym z wami poszedł. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem Balaam wstał rano powiedział do książąt Balaka: ”Idźcie do swego kraju, gdyż JAHWE zabronił mi iść z wami”. |